



## CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2203-74

Chișinău

«23» octombrie 2012

**Biroul Permanent  
al Parlamentului  
Republicii Moldova**

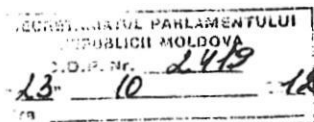
Prin prezenta vă expediem spre examinare, proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernului Georgiei privind călătoriile fără vize ale cetățenilor, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr. 781 din 22 octombrie 2012.

Organul responsabil pentru prezentare în Parlament este Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene.

**Anexă: 12 file**

**Secretar general al Guvernului**

**Victor Bodiu**





# GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 781

din 22 octombrie 2012

Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea  
Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul  
Georgiei privind călătoriile fără vize ale cetățenilor,  
încheiat la Tbilisi la 9 iulie 2012**

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind călătoriile fără vize ale cetățenilor, încheiat la Tbilisi la 9 iulie 2012.

Prim-ministru

**VLADIMIR FILAT**

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,  
ministrul afacerilor externe  
și integrării europene

Iurie LEANCĂ

Ministrul justiției

Oleg Efrim

**PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**

**LEGE**

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova  
și Guvernul Georgiei privind călătoriile fără vize ale cetățenilor**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

**Art. 1.** – Se ratifică Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind călătoriile fără vize ale cetățenilor, încheiat la Tbilisi la 9 iulie 2012.

**Art. 2.** – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor acordului nominalizat.

**Art. 3.** – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica părții georgiene ratificarea acordului menționat.

**Președintele Parlamentului**

**ACORD**

**Entre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul  
Georgiei privind călătoriile fără vize ale cetățenilor**

**Tbilisi, 9 iulie 2012**

**COPIE CERTIFICATĂ**

**ACORD**  
**între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei**  
**privind călătoriile fără vize ale cetățenilor**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei, numite în continuare Părți,

dorind să contribuie la dezvoltarea relațiilor între cele două state, consolidarea legăturilor reciproc avantajoase economice, comerciale, tehnico-științifice și de alt gen,

în scopul reglementării regimului călătoriilor reciproce ale cetățenilor ambelor state,

au convenit asupra celor ce urmează:

**Articolul 1**

1. Cetățenii statelor Părților, indiferent de locul de domiciliere permanentă, pot intra, ieși, tranzita și se pot afla pe teritoriul statului celeilalte Părți fără vize.

2. Regulile de intrare, ieșire și deplasare a cetățenilor unui stat străin și a persoanelor fără cetățenie, care domiciliază permanent pe teritoriul statelor Părților, se reglementează în conformitate cu dispozițiile legislației interne a Părților și prevederile tratatelor internaționale la care acestea sunt parte.

**Articolul 2**

1. Cetățenii statului unei Părți, în timpul aflării pe teritoriul statului celeilalte Părți, sunt obligați să respecte legislația internă a statului aflării, inclusiv regulile privind șederea și deplasarea cetățenilor străini.

2. Cetățenii statului unei Părți, care au încălcat prevederile prezentului Acord sau regulile de ședere pe teritoriul statului celeilalte Părți, poartă răspundere în conformitate cu legislația internă a statului aflării.

**Articolul 3**

1. Documentele necesare pentru intrarea și ieșirea cetățenilor în/din teritoriul statelor Părți sunt următoarele:

- a) Pentru cetățenii Republicii Moldova:
  - pașaportul cetățeanului Republicii Moldova;
  - pașaportul de serviciu;
  - pașaportul diplomatic;

- pașaportul de marinar;
- legitimația de membru al echipajului navei aeriene;
- titlul de călătorie pentru întoarcere în Republica Moldova.

**b) Pentru cetățenii Georgiei:**

- pașaportul cetățeanului Georgiei;
- pașaportul diplomatic;
- titlul de călătorie pentru întoarcere în Georgia;
- pașaportul de serviciu;
- actul de identitate al marinarului (carnet de marinar);
- legitimația de membru al echipajului navei aeriene.

2. Cetățenii statului uneia dintre Părți, care au pierdut pe teritoriul altui stat documentele, menționate la punctul 1 al prezentului articol, sunt obligați să informeze imediat despre acest fapt organele competente ale statului aflării, în scopul primirii, cu titlu gratuit, a unui certificat care confirmă faptul declarării pierderii documentelor.

3. Reprezentanțele diplomatice sau oficiile consulare corespunzătoare vor elibera persoanelor, menționate în punctul 2 al prezentului articol, un document de călătorie pentru întoarcerea lor în țară.

#### **Articolul 4**

Cetățenii statului uneia dintre Părți, cărora li se aplică prevederile prezentului Acord, intră, ies și tranzitează teritoriul statului celeilalte Părți prin punctele de trecere ale frontierei deschise traficului internațional.

#### **Articolul 5**

Până la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile, prin canale diplomatice, vor face schimb de specimene ale documentelor prevăzute la punctul 1 al articolului 3 al prezentului Acord. În cazul punerii în circulație a unor noi documente sau modificarea celor existente deja în circulație, Părțile, într-un termen ce nu depășește 30 de zile până la punerea lor în circulație sau efectuarea modificărilor corespunzătoare, vor face schimb, prin canale diplomatice, de speciamele acestor documente.

#### **Articolul 6**

1. În scopul asigurării securității statului, menținerii ordinii publice sau protecției sănătății populației, fiecare dintre Părți poate suspenda parțial sau integral acțiunea prezentului Acord.

2. Despre suspendarea acțiunii prezentului Acord, precum și despre repunerea acestuia în acțiune, Partea care a luat o asemenea decizie notifică despre aceasta celeilalte Parte, prin canale diplomatice, în prealabil, dar nu mai târziu decât cu 72 de ore până la intrarea în vigoare deciziei luate.

## Articolul 7

Litigiile ce țin de interpretarea și aplicarea prezentului Acord se soluționează prin consultări și/sau negocieri între Părți.

## Articolul 8

1. Fiecare dintre Părți își rezervă dreptul de a refuza, în cazuri excepționale, intrarea cetățenilor statului celeilalte Părți, dacă acceptarea lor pune în pericol securitatea statului, ordinea publică sau sănătatea populației statului Părții.

2. Fiecare dintre Părți este în drept să determine prin act legislativ termenul de ședere a cetățenilor statului Părții pe teritoriul său nu mai puțin decât pentru 90 de zile calendaristice.

## Articolul 9

În prezentul Acord, cu consimțământul Părților, pot fi introduse modificări și completări scrise, care se vor perfecta sub forma unor protocoale separate care sînt parte integrantă a prezentului Acord. Modificările și completările menționate intră în vigoare în conformitate cu regulile stabilite de articolul 10 al prezentului Acord.

## Articolul 10

1. Prezentul Acord intră în vigoare după 30 de zile de la primirea ultimei notificări scrise privind îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

2. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va rămâne în vigoare până la expirarea termenului de 60 zile din data primirii de către una dintre Părți, prin canale diplomatice, a notificării scrise a celeilalte Părți despre intenția acesteia de a denunța prezentul Acord.

Încheiat la Tbilisi la 9 iunie 2012 în două exemplare, fiecare în limbile moldovenească, georgiană și rusă, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe privind interpretarea de către Părți a dispozițiilor prezentului Acord, textul în limba rusă va prevala.

Pentru  
Guvernul Republicii Moldova



Pentru  
Guvernul Georgiei



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind călătoriile fără vize ale cetățenilor (Tbilisi, 9 iulie 2012), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Emilian BRENICI,  
Director al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova



## **Expunere de motive**

*referitoare la oportunitatea ratificării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind călătoriile fără vize ale cetățenilor, semnat la Tbilisi, la 9 iulie 2012*

Cetățenii Republicii Moldova călătoresc cu diferite scopuri pe teritoriul Georgiei fără necesitate obținerii unei vize. Un rol important în acest proces îl joacă aspectul juridic al reglementării modalităților de deplasare dintr-un stat în altul.

Dacă anterior, călătoriile cetățenilor moldoveni în statul georgian se desfășurau în conformitate cu prevederile Acordului privind călătoriile fără de vize ale cetățenilor CSI pe teritoriul membrilor acesteia, încheiat la 09 octombrie 1992 la Bișkek, odată cu denunțarea de către Georgia a Acordului privind crearea Comunității Statelor Independente, acestea au rămas fără acoperirea unei baze juridice.

Totodată, pe parcursul ultimilor ani însă, a fost observată o tendință printre statele membre CSI de a semna acorduri bilaterale care reglementează călătoriile reciproce fără de vize. Această tendință a fost adoptată și de către Republica Moldova care a semnat un șir de acorduri bilaterale în acest domeniu cu Federația Rusă, Kazahstan, Turkmenistan, Ucraina, Uzbekistan, Azerbaidjan.

Acordul în cauză a fost prezentat de către partea georgiană în 2008, textul acestuia parcurgând un proces complex de negocieri. La 9 iulie 2012, Acordul a fost semnat în cadrul vizitei dl V. Filat, Prim-ministru al Republicii Moldova la Tbilisi.

Articolul 1 statează că, cetățenii Părților, indiferent de locul domiciliului permanent, au dreptul de a intra, tranzita, ieși și afla pe teritoriul celeilalte Părți fără viză. De asemenea, Acordul prevede documentele care vor fi utilizate pentru deplasarea dintr-un stat în altul, acțiunile care urmează a fi întreprinse în cazul pierderii sau furtului actelor, schimbul de specimene al documentelor de identitate, precum și aspecte ce țin de soluționarea litigiilor apărute la aplicarea Acordului, modificarea, suspendarea, intrarea în vigoare și denunțarea acestuia.

*Aspectul politic.* Încheierea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind călătorii fără de vize este în interesul ambelor state și va reconfirma angajamentele de aprofundare a relațiilor bilaterale în toate domeniile. Mai mult ca atât, statul georgian este un partener al Republicii Moldova la toate nivelele atât cel regional cât și cel internațional.

*Aspectul normativ.* Prezentul Acord este compatibil cu alte instrumente internaționale, deja intrate în vigoare pentru Republica Moldova și nu necesită operarea modificărilor în actele normative existente, precum și nici adoptarea unor acte normative noi.

*Aspectul organizatoric.* Aplicarea Acordului examinat va necesita efectuarea unor acțiuni organizatorice. În special, se vor întreprinde următoarele măsuri instituționale:

- Informarea publicului despre încheierea Acordului. În acest proces se vor utiliza mijloacele mass-media și Internetul;
- Informarea misiunilor diplomatice și oficiilor consulare ale Republicii Moldova

- despre intrarea în vigoare a Acordului;
- Desfășurarea consultărilor periodice cu autoritățile georgiene în vederea discutării dificultăților existente la aplicarea instrumentului juridic bilateral și coordonării pozițiilor la acest subiect.

*Aspectul financiar.* Aplicarea Acordului nu va influența bugetul de stat deoarece nu vor fi suportate careva cheltuieli financiare.

*Aspectul temporar.* Potrivit prevederilor finale ale Acordului, acesta va intra în vigoare după 30 de zile de la primirea ultimei notificări scrise privind îndeplinirea procedurilor interne necesare.

Luând în considerație cele menționate, MAEIE consideră oportună ratificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind călătoriile fără de vize ale cetățenilor, semnat la Tbilisi la 9 iulie 2012.



Andrei POPOV  
Viceministru